

అనువాదిత కెత్త

వాతావరణదల్లి తన్న మగ హేఁగే తడెదుశోండిద్దనో యోచిసుక్కిద్దరే మత్తుష్టు భయపాగుత్తదే.

ఎమ్ము ప్రయుత్త పట్టరూ నిద్దే కత్తలిల్ల. బేళగిన జావద వేలేగే జోంపు కత్తుత్తిదే. ఎష్టర్వాగువవేలేగే బేళగాగిత్తు. కోణియల్లి చంద్చు మత్తు ఇబ్బరో మూవరో మాతనాదిశోఖ్యత్తిద్దార.

“నమ్మ తాత హిందే సంఘ కట్టి దోగోళించిరో హోడేదిద్దరంతే. నమ్మ దోడ్డప్ప నశ్శలర జొతే తిరుగాదిద్దరంతే. నమ్మ నాగరాజు అణ్ణ కూడ యారిగూ భయపడుత్తిరలీలు...” చంద్చువిన మాతు కేళిసితు.

తండ్రి గండ ఇబ్బరూ మత్తుమ్మే సావిత్తియ మనస్సినల్లి మూడి దిఫ్ఫ్ నిట్టుసిరు బిట్టుటు. అరియద వయిశునల్లి తండ్రి సక్కరూ ఆ సావిన నేనప్పగటు ఒకళ దిన కాచిదవు.

తన్న తాయి రోధిసత్త, ‘దోడ్డి కోమురయ్యన సావినిద రైతరిగే, కూలికారిగే ఆగుత్తిద్ద అన్నాయిద ఏరుధ్న హోరాటిద కిట్టు హత్తితు. నిమ్మ అప్ప సంఘాక్కే సేరిదరు. దోగోళు, భూమాలీశురు ప్రాతి భయదినద పట్టణగాగే ఓడిమోదరు. స్వాతంత్య బందమేలే అవరే కాంగ్రేస్ టోఱి, బావుట హిదిదుశోండు నాయకరాగి ఉఱగాలీగే బందరు. హగే సాధిసి నిమ్మ అప్పన్నన్న ఉలరినిద హోరగిప్పదరు. పట్టణగాల్లి రిక్కు ఒడిశికోండు హివినిద సత్తన మగాలే నిమ్మ అప్ప’ హేళిద మాతుగటు నేనపాదవు.

చంద్చు జోరాగి, “నమ్మ దోడ్డమున్నన్న ఉలరినల్లి ఇధ్వవరిగే మదువే మాడికోట్టరు. నమ్మ దోడ్డప్ప తావే స్యంతవాి కాడు కట్టి కాడుత్తిద్దరు. ఆగ నశ్శలరు జోరాిద్దరంతే. నమ్మ తాతనంతేయే దోడ్డప్ప కూడ దోగోళన్న హళ్లిగాలిద పట్టణాక్కే ఓడిసిద్దరంతే...” హేళుత్తలే ఇద్దానే. ఆతన మాతినల్లి అదు హమ్మియ కేలసంబ భావనెయిదే. ఒందు ఉద్దేశివిదే. చంద్చు ఇన్ను ఏనో హేళుత్తిద్దార.

సావిత్తి మాత్ర ఈ మాతు కేళి అదస్సే యోచిసుక్కిద్దాళే. పతియన్న కళేదుశోండు ఒకళ వషట కళేదరూ గాయ ఇన్న మాసిలు. ఆ నేనప్పగటు మనస్సినల్లే అడిపే.

ఒందు రాత్రి పతి హేళిద మాతుగటు, ‘యునివెసిటి విద్యాధికిలు హళ్లిగాలే బందిద్దారే. ఉలరిడ హోరాటిగటు నడేయుత్తిచే. ఆగ నూరారు గ్రామగటు దోగోళ హిదితదినద ఏముక్కి హోందిచే. అవరు నన్నన్న కరేయుత్తిద్దారే. నిబంధ హచ్చాగిదే... హోరగి ఇరువుదు కూడ అపాయివే...’ నేనపాదవు.

తాను బాయి బాయి బిదిదుశోండు హేళిద మాతుగటు నేనపాదవు.

‘ఇదెల్ల బేడవే బేడ... తండెయన్న ఆగలే కళేదుశోండే. ఈగ నిన్నన్న దూర మాడికోట్టవదిల్ల. ఎరదు మూరు వషట బేంబాయిగే హేగు... ఎల్లరూ మరేతుహోగుత్తారే’ ఎన్నుత్త బలవంత మాడి బోంబాయి బస్స హత్తిసిద్దు నేనపాయితు.

చంద్చు గేళియరిగే సావిత్తియ జీవనద పరిజయ మాపుత్తలే ఇద్దానే. అవరెల్ల యావుయో విపాదద కతేయన్న కేళుత్తిరువంతే మౌనవాగి కేళుత్తిద్దారే. అత్తిందిత్త తిరుగి ముదురికోండు మలిగిడచు సావిత్తి.

పతి బరెద కోనేయ కాగద కణ్ణ ముందే కచలుత్తిదే. ‘సంగాతిగే.. లాలో సలామో. నిన్నన్న నోడబేసేనిదరూ ఉలరిగే బరలారద పరిష్కి. బోంబాయిగే బందరూ